

конкретній сфері навчально-наукового спілкування.

У лексичній системі сучасної української мови, як і в інших розвинених мовах, біля 80% лексики складають наукові і технічні терміни, тому “термінологія посідає центральне місце, є семантичним ядром мови науки, яка визнається функціональним різновидом літературної мови на сучасному етапі” [3, с. 15].

При визначенні змісту навчання необхідно встановити мінімальний обсяг мовного матеріалу з урахуванням стилістично диференційованого принципу відбору, виходячи із специфіки реалізації мовних одиниць в даній підмові. Особливості, що характеризують наукову прозу, у тому числі й підмови технічних спеціальностей, стосуються, в першу чергу, лексики, у зв'язку з чим необхідно встановити кількісний і якісний склад лексики підмов технічних спеціальностей, необхідний і достатній для реалізації мети навчання мови.

Терміносистеми підмов формують змістову, тематичну сферу спеціальних текстів, несуть головне змістове навантаження в мові науки, тому професійне спілкування без знання спеціальної термінології неможливе.

#### **Використана література:**

1. Методика / под ред. А.А. Леонтьева. – М. : Рус. яз., 1988 (Заочный курс повышения квалификации филологов-русистов).
2. Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. – М. : Наука, 1977. – С. 35.
3. Лейчик В.М. О некоторых современных способах словообразования // Особенности словообразования в терминосистемах и литературной норме / отв.ред. В.И. Бартков. – Владивосток : Изд-во ДВНЦ АН СССР, 1983. – С. 3-15.

#### ***Борисова В. Е. Вопросы обучения иностранцев профессиональному языку.***

*Обучение украинскому или русскому языку как иностранного имеет комплексный характер. Оно предусматривает систему сведений о языковых средствах украинского языка и систему заданий на их осмысление, активизацию и закрепление, систему заданий по взаимосвязанному обучению всем видам речевой деятельности с учетом запрограммированного уровня умений и навыков; текстовый материал по учебно-профессиональной и социально-культурной сфере для изучающего, ознакомительного и смешанного аудиторного чтения, а также иллюстрации.*

**Ключевые слова:** иностранные студенты, обучение, лексика, речь, слово, терминология.

#### ***Borysova V. Questions of training of foreigners to professional language.***

*Study of Ukrainian or Russian as a foreign language is complex. It provides system information about language means of Ukrainian language and system of tasks on their comprehension intensification and consolidation; interconnected system problems with studying all types of speech activities in view of the programmed level of abilities and skills, the text material on educational and professional, social and cultural spheres for vyvchalnoho, trial and auditorium combined reading and illustrations.*

**Keywords:** foreign students, teaching, lexicon, speech, word, terminology.

**Бочина Т. Г., Агеева Ю. В.**

**Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет (Россия)**

### **ТРАДИЦИИ И НОВАЦИИ: ИЗ ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА СТАЖЁРОВ-ФИЛОЛОГОВ**

*В статье рассматривается реализация коммуникативного подхода к преподаванию русского языка как иностранного в процессе языковой стажировки студентов-филологов.*

**Ключевые слова:** коммуникативность, языковая стажировка, ролевые игры, внеаудиторная работа.

Данная статья посвящена вопросам организации языковой стажировки иностранных филологов и представляет собой обобщение пятнадцатилетнего опыта работы со студентами 3 курса из зарубежных вузов. Основная цель работы – показать возможности сочетания традиционных и новых методических приемов обучения русскому языку при погружении в языковую среду. Для достижения данной цели решались следующие задачи: представить систему учебных дисциплин, способствующих реализации коммуникативного подхода в обучении иностранных стажеров; рассмотреть пути скорейшего погружения в языковую среду (интенсивный разговорный курс, игровые занятия).

Главная цель языковой стажировки – активизация и коррекция лингвистических знаний и речевых умений, что определяет включение в программу стажировки практических дисциплин, связанных с обучением различным уровням языка (практическая фонетика, практическая грамматика) и видам речевой деятельности (Практика речи, Письменная речь, Аудирование, Чтение). Углубление знаний о русской культуре реализуется на занятиях по страноведению, языку СМИ, анализу художественного текста, а также в курсе Телеаудирование. Умения и навыки в сфере профессиональной коммуникации формируются в ходе освоения курсов по выбору “Деловой язык”, “Язык туризма”. Обучение навыкам слушания и конспектирования лекций предусматривается программой дисциплин “Лексика и фразеология современного русского языка” и “Стилистика”.

Вне всяких сомнений, ядром всех изучаемых аспектов можно считать говорение, поэтому особое внимание уделяется организации занятий по практике речи. Данная дисциплина поистине является центральной в системе дисциплин языковой стажировки, поскольку все языковые, коммуникативные, культурологические компетенции, которые формируются в курсе говорения, так или иначе связаны с материалом всех других учебных дисциплин.

Сегодня на первый план выходит коммуникативный подход, так как все аспекты обучения иностранных учащихся (фонетика, грамматика, чтение, аудирование и т.п.) сходятся в одной точке – использование навыков непосредственно в процессе коммуникации [3-6]. Надо учитывать тот факт, что наши студенты имеют самый сильный стимул, т.к. живут в стране изучаемого языка и ежедневно возвращаются среди его носителей.

Для того, чтобы адаптация студентов к новой жизни в российском городе была быстрой и комфортной для стажеров, процесс обучения целесообразно начинать с интенсивного разговорного курса, включающего в себя такие традиционные темы, как “Знакомство”, “Транспорт”, “В магазине”, “В ресторане”, “Увлечения” и др. Для скорейшего достижения данной цели интенсивный курс традиционно завершается 6-часовым занятием в городе, во время которого в условиях естественного общения отрабатываются такие темы, как “Как проехать, как пройти” (ориентация в городе), “Приятного аппетита!” (в кафе), “Сколько стоит?” (в магазине). Данное занятие проводится, как правило, в большом торгово-культурном центре, до которого студенты добираются самостоятельно (под контролем преподавателя). Затем каждый студент получает индивидуальные задания, моделирующие естественные ситуации, и для выполнения которых требуется вступление в коммуникацию с консультантами, продавцами, покупателями либо умение находить и понимать письменную информацию:

а) ориентация в магазине: *“Определите, какие магазины есть в торговом комплексе, где можно купить мебель, детские товары, спортивную одежду, продукты, музыкальные диски, бытовую технику и др. Выясните, в каких отделах сегодня есть скидки и специальные предложения”*; *“Узнайте, какие развлечения предлагаются в*

данном торговом комплексе, где находится каток; выясните режим его работы и определите наиболее удобное для посещения время (когда бывает меньше посетителей, когда дешевле аренда инвентаря и т.п.); “Узнайте, где можно пообедать, перекусить или выпить свежевыжатый сок, кофе с десертом; определите, где обед обойдётся дешевле, где лучше обедать семье с детьми, а где - группе студентов” и т.п.;

б) выбор покупки и аргументация: “Молодая семья хочет купить мебель и бытовую технику для кухни. Выберите один из вариантов, предлагаемых в данном торговом комплексе. Объясните, почему именно эту мебель и технику Вы хотите купить (цвет, стоимость, размеры, материал и т.п.)”; “Вы открываете турфирму. Какую мебель вы купите для офиса? Объясните, почему Вы сделали именно этот выбор (вид мебели, ее размеры и цвет, стоимость и др.). Подберите также офисную технику и канцтовары. Подсчитайте стоимость покупки” и т.п. Когда по прошествии оговоренного времени все студенты собираются в условленном месте, они отчитываются о собранной ими информации. Таким образом, и преподаватель, и студенты могут оценить как знание лексики и речевых конструкций, так и коммуникативные навыки и умения.

Академическое обучение говорению целесообразно начинать с темы “Изучение иностранных языков”, ибо она позволяет не только усилить мотивацию студентов, но и выработать наиболее оптимальный “план действий” на все время стажировки, своеобразную программу жизни в стране изучаемого языка. С этой целью подбирается такой учебный материал, который позволяет студентам определить свой психотип и вид памяти, а также те методы изучения русского языка, которые им соответствуют более всего, выбрать наилучшие способы преодоления языкового барьера и индивидуальных трудностей. Каждый стажер самостоятельно делает вывод о том, что для него предпочтительнее – общаться с людьми на улице и в общественных местах, слушать и разучивать песни, читать газеты или журналы, смотреть телепередачи и фильмы и т.п. Все вместе они формулируют девиз своей стажировки в России: “Хочешь хорошо говорить – надо много говорить, хочешь хорошо писать – надо много писать, хочешь хорошо читать – надо много читать, хочешь хорошо понимать – надо много слушать...”.

Вершиной коммуникативных заданий по практике речи являются, безусловно, ролевые игры, которыми, как правило, завершается изучение большинства тем, т.к. на данном этапе обучения студенты должны не только совершенствовать приобретённые навыки, но также учиться стимулировать собеседника на высказывание, просить разъяснения, быстро реагировать и проявлять инициативу в беседе, аргументировать свою точку зрения. Разные виды игр, отличаясь учебными и лингвистическими задачами, имеют одну главную цель – выход в живую коммуникацию. Приведем в качестве примера сценарий одной из ролевых игр, использующихся в качестве контроля после изучения темы “Стереотипы национального характера” [1, с. 91-131].

*Ведущий молодёжных телепередач* начинает беседу с вопросов, на которые предстоит ответить во время шоу, определяет общую цель дискуссии; он представляет участников передачи и даёт им слово, обобщает высказанные ими мнения и в конце подводит краткий итог. В ходе передачи ведущий цитирует высказывания знаменитых людей, стихи, пословицы и поговорки. Его речь должна быть яркой и эмоциональной, и, в то же время, краткой и логичной. Его задача: сделать так, чтобы и участникам телешоу, и зрителям было интересно следить за дискуссией.

*Зарубежный киноартист (актриса), сыгравший(ая) в новом художественном фильме роль русского мужчины (русской женщины)* рассказывает, как он(а) готовился(ась) к съёмкам фильма, каким образом изучал(а) русский характер, о том, трудно или легко ему (ей) было играть русского(ую). Он(а) вспоминает, чему пришлось научиться во время съёмок, и какие стереотипы русского характера ему (ей) удалось сыграть наиболее узнаваемо.

*Русский студент, недавно вернувшийся из зарубежной стажировки,* до своей

поездки за границу считал, что национальный характер – это выдумка учёных и журналистов, потому что все люди независимо от национальности имеют свои неповторимые особенности. Он рассказывает, пришлось ли ему испытать в другой стране культурный шок и своими глазами увидеть непохожесть одного народа на другой.

*Иностранные студенты, обучающиеся в университетах России*, вспоминают о том, что они знали о русских до приезда в Россию, и говорят о том, сильно или нет, изменилось их мнение о русских после нескольких лет жизни в России. Очень эмоционально рассказывают о том, что их удивило (приятно или неприятно) в характере, привычках людей в первые дни пребывания в нашей стране. С юмором вспоминают свои первые страхи и впечатления. Высказывают свою точку зрения по вопросу о том, действительно ли русские непохожи на другие народы, существует ли “тайна русской души” на самом деле.

*Учёный, много лет занимающийся изучением русского и американского фольклора*, сравнивает героев русских и американских сказок, их мечты и отношение к жизни, людям и животным, труду, деньгам и делает вывод об особенностях национального характера русских и американцев. Его выступление, выдержанное в научном стиле речи, содержит немало антитез (противопоставлений). Другие участники определяются по желанию [1, с. 128-129].

Неотъемлемой частью языковой стажировки помимо аудиторных занятий является внеаудиторная работа. Сочетание аудиторной и внеаудиторной работы значительно повышает интерес, мотивацию у студентов и увеличивает эффективность и качество усвоения речевых навыков.

К примеру, в течение языковой стажировки студенты ежемесячно участвуют в работе интернационального дискуссионного клуба. Оптимальным оказалось участие представителей трёх разных типов культур – американских, китайских и российских студентов. Отличия в их менталитете проявлялись уже в выборе тем, которые поочередно предлагали студенты той или иной страны. Так, российские студенты предложили обсудить высказывание А.П. Чехова “В человеке всё должно быть прекрасно: и лицо, и одежда, и душа и мысли”, американские слушатели вынесли на обсуждение тезис президента Д. Кеннеди “Не спрашивай, что твоя страна может сделать для тебя, спроси, что ты можешь сделать для своей страны”, а китайские стажеры выбрали высказывание великого Конфуция “Счастье - это когда тебя понимают. Большое счастье – это когда тебя любят. Настоящее счастье – когда любишь ты”.

Трудно переоценить значимость дискуссионного клуба в решении языковых, коммуникативных и культурологических задач языковой стажировки. Во-первых, в условиях реальной дискуссии активизируются изученные на занятиях речевые образцы, стереотипные фразы, модели поведения участников дискуссии. Во-вторых, важна сама возможность реальной коммуникации не только с преподавателями – представителями элитарной речевой культуры, но и с российскими и зарубежными студентами, представляющими молодёжную субкультуру. В-третьих, отрабатываются коммуникативные умения и навыки в условиях публичного общения, а не разговорно-бытового (в котором у стажеров нет недостатка), при этом студенты получают возможность высказать свои мировоззренческие, политические, философские взгляды, проявить ораторское мастерство, что повышает их языковую самооценку.

Приведем еще один пример внеаудиторного мероприятия, играющего важную роль в решении задач языковой стажировки. В течение многих лет в конце учебного года перед сессией кафедра русского языка как иностранного проводит командный конкурс-эстафету по русскому языку и культуре, в котором принимают участие все категории иностранных граждан, обучающихся в нашем вузе и владеющих русским языком на I-II сертификационном уровне [2]. Команды формируются путём жеребьёвки таким образом, чтобы в каждой из них были представители разных стран и академических

груп. Каждая команда получает маршрутный лист, в котором обозначены очередность этапов (для каждой команды своя), их название и место проведения, время выполнения заданий, и куда записываются полученные на каждом этапе баллы, а также имена наиболее отличившихся студентов. Эстафета, как правило, включает в себя 6 этапов: грамматический, фонетический, театральный, конкурсы “Отгадай загадку”, “Слово за слово” и “Моя Казань”, таким образом, ребята должны продемонстрировать практически все, чему они научились за год.

Эстафета организуется таким образом, что за 1,5 часа 6-8 команд одновременно проходят все этапы и встречаются лишь между конкурсами и для подведения итогов. Несомненные преимущества данного вида контроля обеспечиваются фактором смешения групп и наций, сильных и слабых студентов, а также духом соревнования, который усиливает коммуникативный эффект. С одной стороны – это итоговое задание, с другой стороны – ситуация реальной коммуникации. Как показывает опыт проведения эстафеты, в ней побеждает не та команда, где собрались наиболее сильные студенты, а та, где лидеры смогли быстро создать дружный коллектив, в котором были оптимально распределены роли и использованы сильные стороны каждого его члена, другими словами, команда, сумевшая лучше других решать коммуникативные задачи.

Таким образом, обучение стажёров в российском вузе должно осуществляться на основе коммуникативного подхода с учётом целого комплекса факторов. Кроме того, сочетание традиционных и новых методических приемов обучения русскому языку позволяет обеспечить более высокий уровень усвоения учебного материала и более эффективный результат от пребывания в стране носителей изучаемого языка. В перспективе предполагается детально проанализировать возможности использования на занятиях по практике речи учебных мультимедийных презентаций.

#### *Используемая литература:*

1. Город и люди : учеб. пособие по русскому языку для иностранных студентов. – Казань : ТГПУ, 2005. – 214 с.
2. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Второй уровень. Общее владение. – М.; СПб., 1999. – 104 с.
3. Коростелёв В.С. Коммуникативность и псевдокоммуникативность // Иностранные языки в школе. – 1991. – № 5. – С. 17-22.
4. Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. Методическое руководство для преподавания русского языка иностранцам. – 3-е изд. – М., 1984. – 165 с.
5. Леонтьев А.А. Принцип коммуникативности сегодня // Иностранные языки в школе. – 1986. – № 2. – С. 22-24.
6. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. – М. : Просвещение, 1991. – 245 с.

***Бочина Т. Г., Агеева Ю. В. Традиції та інновації: з досвіду організації навчального процесу стажистів-філологів.***

*У статті розглядається реалізація комунікативного підходу до викладання російської мови як іноземної в процесі мовного стажування студентів-філологів*

***Ключові слова:*** комунікативність, мовне стажування, рольові ігри, позааудиторна робота.

***Bochina T. G., Ageeva J. V. Traditions and innovations: according to the experience of educational process organization of the philologist probationers.***

*The article describes the implementation of the communicative approach to teaching Russian as foreign language during the linguistic training of students-philologists.*

***Keywords:*** communicativeness, language training, role game, extracurricular work.